

翻字翻訳『新刊清文指要』(25)

竹越 孝

[承前]

<第95話>

- 95-1* **bucure giyan waka oci.**
死ぬ 道理 でない ならば
要是不該死(下57b4)
- 95-2 **ini cisui emu nashūn ucarambi.**
自然に 一つ 機会 出逢う
自然遇着一個機會(下57b4-5)
- 95-3 **i tere dobori de ujelefi.**
彼 その 夜 に 病が重くなり
他那夜裡着了重(下57b5)
- 95-4 **fahūn farapi kejine oho manggi.**
胆 昏睡し しばらく した 後
昏沉了許久(下57b5-6)
- 95-5 **teni aituha.**
やっと 蘇生した
纔甦醒過來(下57b6)
- 95-6 **angga de bi hūwanggiyarakū.**
口 で 私 大丈夫だ
嘴裡說我無妨(下57b6-7)
- 95-7 **suwe gūnin be sulakan i sinda seme.**
君達 心 を 緩やかに 置け と
你們把心放寬(下57b7)
- 95-8 **niyalma be necihiyembihe.**
人 を 安心させていた
安撫人來着(下57b7-58a1)
- 95-9 **yala ini mafari i kesi.**
誠に 彼の 祖先達の 恩
寔在是他祖上的德行(下58a1)
- 95-10 **booi gubci hūturi.**
家の 全体の 福
閣家的福田(下58a1)

- 95-11 jai ineggi.
翌日
第二日 (下 58a2)
- 95-12 encu emu oktosi be halafi dasabure jakade.
別の一人 医者 に 換えて 治療させた ので
另換了一個大夫醫治 (下 58a2)
- 95-13 yasa tuwahai.
眼 見る間に
眼看着 (下 58a3)
- 95-14 emu ineggi emu ineggi ci yebe oho.
一日 一日 より 良くなった
一日比一日好了 (下 58a3)
- 95-15 cananggi bi genefi tuwaci.
先日 私 行って 見れば
前日我去看時 (下 58a4)
- 95-16 udu da beye bahara unde bicibe.
たとえ元の身体 得て いない としても
雖然沒復元 (下 58a4-5)
- 95-17 cira majige aituha.
顔色 少し 直った
氣色畧轉過來了 (下 58a5)
- 95-18 yali inu majige nonggiha.
肉 も 少し 増した
也長了點肉了 (下 58a5)
- 95-19 jing cirku de nikefi jaka jeku jeme bi.
ちょうど 枕 にもたれ 食物 食べている
正在枕頭上靠着吃東西呢 (下 58a6)
- 95-20 tede bi si jabšan kai.
そこで 私 君 幸福 だぞ
那上頭我說你僥倖啊 (下 58a6-7)
- 95-21 urgun kai.
喜び だぞ
大喜啊 (下 58a7)
- 95-22 ere nimeku de bucuhekū bicibe.
この 病氣 で 死ななかつた けれども
這病上雖然沒死 (下 58a7-58b1)

- 95-23 sukū emu jergi kobciha serede.
皮膚 一 枚 剥げ落ちた と言うので
可脱了一層皮啊(下 58b1)
- 95-24 mini baru ijaršame injembi.
私に 向かって にここに 笑う
望着我嘻嘻的笑呢(下 58b1-2)
- 95-25 yala ini booi gubci i hūturi.
誠に 彼の家の 全体の 福
真是他閣家的福(下 58b2)
- 95-26 akūci.
でなければ
不然(下 58b2)
- 95-27 ede uthai ergen jocibuha sehede.
そこで 即ち 命 落とした として
這上頭就喪了命(下 58b3)
- 95-28 ini booi eiten baita be.
彼の家の 一切の 事 を
他的一切家務(下 58b3-4)
- 95-29 wede akdafi icihiyambi.
誰に 頼って 処理する
仗着誰辦(下 58b4)
- 95-30 juse omosi yade nikebuci tuwašatame kadalabumbini..
子 孫達 誰に 頼って 見張って 管理させるのか
子孫們靠着何人照管呢(下 58b4-5)

<第96話>

- 96-1* si ainu uttu sofin akū.
君 なぜ こんなに 落ち着き ない
你怎広這樣無作樣(下 58b6)
- 96-2 doronggo yangsanggai teci.
重々しく 麗しく 座れば
規規矩矩的坐着(下 58b6)
- 96-3 we simbe mooi šošon sembio.
誰 君を でくの 棒 と言うか
誰說你是木頭墩子広(下 58b6-7)

- 96-4 gisun hese akū oci.
いざ ござ ない ならば
不 言 不 語 的 (下 58b7)
- 96-5 ya simbe hele hempe akū sembio.
誰 君を 唾 どもり と言うか
誰 說 你 是 啞 吧 広 (下 58b7-59a1)
- 96-6 aimaka wede yobo arara adali.
まるで 誰かに 冗談 言う ように
倒 像 與 誰 取 笑 的 一 樣 (下 59a1-2)
- 96-7 erebe neci manggi.
これを 唆した 直後
惹 了 這 個 (下 59a2)
- 96-8 geli terebe nungnerengge.
また それを 騒がすこと
又 招 那 個 (下 59a2)
- 96-9 ai sebjelere babi.
何の 楽しむ 所ある
有 什 広 樂 處 (下 59a3)
- 96-10 si sererakū dere.
君 気づかない だけだ
你 不 覺 罷 咧 (下 59a3)
- 96-11 dalbaki niyalma gemu dosorakū ohobi.
傍らの 人 全く 耐えられなく なっている
旁 人 全 受 不 得 啊 (下 59a3-4)
- 96-12 atanggi bicibe si emu jekšun kecu niyalma be ucarafi.
いつの 日か 君 一人 不機嫌で 凶悪な 人 に 出逢い
多 嗒 你 遇 見 一 個 刻 薄 討 嫌 的 人 (下 59a4-5)
- 96-13 koro baha manggi.
恨み 得た 直後
吃 了 虧 的 時 候 (下 59a5)
- 96-14 si teni ara.
君 やつと おや
你 纔 說 哎 呀 (下 59a5)
- 96-15 dule uttu nimecuke ni sembikai.
なんと こんなに 厳しい のか と言うぞ
原 來 這 樣 利 害 呀 (下 59a6)

- 96-16* age sini ahūn i gisun inu.
 兄君の兄の話正しい
 阿哥你兄長的話是 (下 59a6-7)
- 96-17 hetu daljakū niyalma oci.
 横の関わりない人ならば
 要是旁不相干的人 (下 59a7)
- 96-18 uttu gisurere aibi.
 このように言って何がある
 豈肯這樣說 (下 59a7-59b1)
- 96-19 efin serengge.
 戯れというもの
 頑啊 (下 59b1)
- 96-20 becen i deribun kai.
 諍いの始まりだぞ
 是辦嘴的因由啊 (下 59b1)
- 96-21 bihe bihei ai sain ba banjinara.
 長くなれば何の良い所生じる
 久而久之生出什広好來 (下 59b1-2)
- 96-22 eiterecibe.
 要するに
 總而言之 (下 59b2)
- 96-23 ini beye udu hahardaha gojime.
 彼の身体たとえ成人したとはいえ
 他身子雖然成了丁 (下 59b2-3)
- 96-24 se oron unde.
 歳全くまだ
 歳数早呢 (下 59b3)
- 96-25 muse tere fon ci dulembuhekū nio.
 我々その頃から通過しなかったのか
 咱們沒從那時候過広 (下 59b3)
- 96-26 jing efin de amuran i erin kai.
 ちょうど戯れが好きの時だぞ
 正是貪頑的時候啊 (下 59b4)
- 96-27 esi uttu kai.
 当然このようだ
 自然是這樣的 (下 59b4)

- 96-28 ere sidende damu gebungge sefu be solifi bithe be tacibukini.
 この間に ただ 有名な 師匠を 招き 書物を 教わるがいい
 這個空兒只可請有名的師傅教書(下 59b5-6)
- 96-29 doro be urebukini.
 道理を 習うがいい
 演習道理(下 59b6)
- 96-30 inenggi goidaha manggi.
 日 久しくなった 後
 日子久了(下 59b6)
- 96-31 cun cun i ulhicun neibufi.
 だんだんと 知識 開かれ
 漸漸的知識開了(下 59b6-7)
- 96-32 emu cimari andande jalan i baita be getukelehe sehede.
 ある朝 たちまち 世の事を わかった という時
 一旦間説把世事明白了(下 59b7-60a1)
- 96-33 ini cisui dasabumbi kai.
 自然に 改められる ぞ
 自然就改了啊(下 60a1)
- 96-34 hūwašarakū niyalma ojarahū i jalin geli aiseme jobombi jiye..
 成人しない 人 にならない のではと また どうして 心配する のか
 何愁不出息不成人呢(下 60a1-2)

<第97話>

- 97-1* eiten baita dulembuhekū.
 何事も 経験しない
 沒經過什麼事(下 60a3)
- 97-2 oliha ten.
 臆病の 極み
 怯的狠(下 60a3)
- 97-3 gisun bici aiseme dolo gingkambi.
 話 あれば どうして 心 鬱々とする
 有話為什麼悶在肚裡(下 60a3-4)
- 97-4 šuwe genefi ini baru getuken šetuken i neileme gisurecina.
 直接 行き 彼に 向かって 明 白 に 開いて 話せばいい
 一直的去了向他明明白白的往開裡說是呢(下 60a4)

- 97-5 tere inu emu niyalma dabala.
 彼 も 一人 人間 なだけだ
 他 也 是 一 個 人 罷 咧 (下 60a5)
- 97-6 doro giyan be baime yaburakū mujanggao.
 道 理 を 求 め て 行 わ な い こ と が あ る か
 有 不 遵 道 理 行 的 嗎 (下 60a5-6)
- 97-7 turgun be tucibume.
 原因 を 明 ら か に し
 把 緣 故 說 出 來 (下 60a6)
- 97-8 daci dube de isitala sume faksalaha de.
 根元から 先端 に 至 る まで 解 き 明 か し た 時
 從 頭 至 尾 分 晰 明 白 了 (下 60a6-7)
- 97-9 simbe ainarahū sembio.
 君 を どう に か す る と 思 う の か
 怕 把 你 怎 麼 樣 嗎 (下 60a7)
- 97-10 warahū sembio.
 殺 す の で は と 思 う の か
 怕 殺 麼 (下 60a7)
- 97-11 eici jeterahū sembio.
 或 い は 食 べ る の で は と 思 う の か
 或 是 怕 吃 嗎 (下 60a-7-60b1)
- 97-12 tere anggala.
 それ の み な ら ず
 況 且 (下 60b1)
- 97-13 weri tubade umai asuki wei akū bade.
 他人 そ こ で 全 く 物 音 な い の に
 人 家 那 裡 並 無 聲 色 (下 60b1-2)
- 97-14 si afanggala kūlifī fekun waliyabu nakū.
 君 真 つ 先 に 驚 き 度 失 う や 否 や
 你 先 怕 的 亡 魂 喪 膽 (下 60b2)
- 97-15 uttu tuttu seme toorongge.
 あ れ こ れ と 備 え る こ と
 這 們 那 們 的 預 備 (下 60b2-3)
- 97-16 aika haha i wa bio.
 ど ん な 男 の 香 り あ る か
 還 有 個 漢 子 的 味 兒 嗎 (下 60b3)

- 97-17 hūwanggiyarakū.
大丈夫だ
無妨 (下 60b3)
- 97-18 si damu gūnin be sulakan i sinda.
君ただ心を緩やかに置け
你只管但心放寬 (下 60b3-4)
- 97-19 tere unenggi ojarahū.
彼本当にできない
他若當真不依 (下 60b4)
- 97-20 ainaki seci.
どうかしたいならば
要怎樣的 (下 60b4-5)
- 97-21 sinde dere banjimbio.
君に顔残さないか
給你留臉嗎 (下 60b5)
- 97-22 si uttu gelehe de.
君このように恐れたなら
你就這樣怕了 (下 60b5)
- 97-23 uthai bahafi bolgosaka i ukcame mutembio.
即ちできてさっぱりと脱することできるか
就能够乾乾淨淨的脱了嗎 (下 60b5-6)
- 97-24 tetele umai mejige akū be tuwaci.
今まで全く消息ないのを見ると
看起來至今沒有音信 (下 60b6-7)
- 97-25 gūnici aifini hū i da amala maktafi onggehobi.
思うにとくに項の生え際後ろに放り投げ忘れている
想來早已擲在膀子後頭了 (下 60b7)
- 97-26 hon akdarakū oci.
全然信じないならば
若不狠信 (下 60b7-61a1)
- 97-27 jenduken i mejigeše.
ひそかに聞け
悄悄的打聽 (下 61a1)
- 97-28 bi akdulafi hūwanggiyarakū obure..
私保証して妨げなくしょう
我管保無妨 (下 61a1)

<第98話>

- 98-1* *sini tafularangge sain gisun waka oci ai.*
君が 助言すること 良い 話 でない なら 何
你 勸 的 的 不 是 好 話 是 什 麼 (下 61a2)
- 98-2 *damu minde encu emu gūninjara babi.*
ただ 私に 別な 一つ 思案する 所ある
但 只 我 另 有 一 個 想 頭 (下 61a2-3)
- 98-3 *unenggi okto omici acaci.*
本当に 薬 飲むべき ならば
若 果 該 當 吃 藥 (下 61a3)
- 98-4 *bi mooi šolon waka kai.*
私 でく の 棒 でない ぞ
我 不 是 木 頭 墩 子 啊 (下 61a3-4)
- 98-5 *jiha menggun be hairame.*
錢 銀 を 惜しみ
有 愛 惜 銀 錢 (下 61a4)
- 98-6 *beyebe dasarakū doro bio.*
身体を 治さない 道理 あるか
不 治 身 子 的 理 嗎 (下 61a4)
- 98-7 *adarama seci.*
なぜかと 言えば
怎 麼 說 呢 (下 61a5)
- 98-8 *cara aniya bi okto de endebufi.*
一昨 年 私 薬 を 間違ひ
前 年 我 吃 錯 了 藥 (下 61a5)
- 98-9 *elekei ergen jocibuha.*
ほとんど 命 落とした
幾 乎 傷 了 命 (下 61a5-6)
- 98-10 *tetele gūnihadari silhi mejjembi.*
今まで 考えるたび 胆 碎ける
至 今 想 起 胆 都 碎 了 (下 61a6)
- 98-11 *te bicibe.*
今 でも
譬 如 (下 61a6)

- 98-12 **oktosi sai dorgi de.**
 医者 達の 中 で
 大夫們 裡 頭 (下 61a6-7)
- 98-13 **sain ningge fuhali akū seci.**
 良い 者 全く いない と言え
 若 說 竟 没 有 好 的 (下 61a7)
- 98-14 **ce inu sui mangga.**
 彼ら も 無 実 の 罪
 他 們 也 委 屈 (下 61a7-61b1)
- 98-15 **bici bi dere.**
 いれば いる だろう
 有 是 有 啊 (下 61b1)
- 98-16 **damu muse tengkime sarangge tongga.**
 ただ 我々 はっきり 知る者 まれ
 但 是 我 們 深 知 的 稀 少 (下 61b1)
- 98-17 **tere anggala akdaci ojongge.**
 それ のみならず 頼ること できる者
 況 且 靠 得 的 (下 61b1-2)
- 98-18 **inu damu talude emke juwe bisire dabala.**
 また ただ たまに 一人 二人 いる だけだ
 也 不 過 偶 而 有 一 兩 個 罷 咧 (下 61b2)
- 98-19 **tereci funcehengge.**
 それを 除く者
 其 餘 的 (下 61b3)
- 98-20 **gemu jiha menggun butara be sambi.**
 みな 錢 銀 摺むの を 知る
 都 知 道 為 銀 錢 (下 61b3)
- 98-21 **sini bucere banjire be.**
 君の 死 生 を
 你 的 生 死 (下 61b3-4)
- 98-22 **i bodombio.**
 彼 考 え る か
 他 還 算 計 麼 (下 61b4)
- 98-23 **akdarakū oci.**
 信じない ならば
 要 不 信 (下 61b4)

- 98-24 si cendeme tuwa.
君 試して みよ
你 試着瞧 (下 61b4)
- 98-25 okdo i banin be sahao.
薬 の 性質 を 知ったか
知 道 藥 性 了 没 有 (下 61b4-5)
- 98-26 uthai amban i maname.
即ち 大雜把 に 処理し
就 大 大 方 方 的 (下 61b5)
- 98-27 niyalmai nimeku be dasambi.
人 の 病 氣 を 治す
治 人 的 病 (下 61b5-6)
- 98-28 ekšeme saksime sini boode jifi.
急ぎ 慌てて 君の 家に 来て
急 急 忙 忙 的 來 到 你 家 (下 61b6)
- 98-29 sudala jafambi seme halai simhun i balai emu jergi bišume.
脈 取る と 色々の 指 で 妄りに 一 通り さすり
說 是 拿 脉 用 手 指 頭 混 摸 一 會 子 (下 61b6-7)
- 98-30 ainame ainame emu dasargan ilibu nakū.
ぞん ざいに 一つ 処方箋 配置する や否や
草 草 了 事 的 立 一 個 方 子 (下 61b7-62a1)
- 98-31 uthai morin i jiha be gaifi yoha.
すぐ 馬 の 錢 を 取って 行つた
就 要 了 馬 錢 去 了 (下 62a1)
- 98-32 yebe oci ini gungge.
良く なれば 彼の 功績
好 了 是 他 的 功 (下 62a2)
- 98-33 endebuci sini hesebun.
死ねば 君の 運命
死 了 是 你 的 命 (下 62a2)
- 98-34 inde fuhali dalji akū.
彼に 全く 関わり ない
與 他 毫 無 相 干 (下 62a2-3)
- 98-35 beye beyei nimeku be endembio.
自分 自分 の 病 氣 を 確かめるか
自 己 不 知 自 己 的 病 広 (下 62a3)

98-36 hacinggai okto baitalara anggala.

各種の薬用いるよりは

與其用各樣的藥 (下 62a3-4)

98-37 beye ekisaka ujirengge dele..

自分 静かに 養うこと がよい

不如自己静養為高 (下 62a4)

[待続]